

II. Fata Judæ (III-V). — 2° Judæ restauratio per Messiam (IV-V).

V. Nûn ἐμφραθήσεται θυγάτηρ ἐμφο-  
 γμῶ, συνοχὴν ἐτάξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν θάβδω  
 πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλάς τοῦ  
 Ἰσραὴλ. <sup>2</sup> Καὶ σὺ, Βηθλεέμ ἰόςκος!  
 Ἐφραθὰ, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν  
 Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται, τοῦ εἶναι  
 εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξοδοὶ αὐτοῦ  
 ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. <sup>3</sup> Διὰ τοῦτο  
 δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,  
 καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπι-  
 στρέψουσιν ἐπὶ τοὺς νύκτες Ἰσραὴλ. <sup>4</sup> Καὶ  
 στήσεται ἡ οὐρα καὶ ἡ γῆ, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποι-  
 μιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρῷ κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ  
 ὀνόματος κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἐπαύξουσιν·  
 διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς  
 γῆς. <sup>5</sup> Καὶ ἔσται αὐτῇ εἰρήνη Ἀσσοῦ  
 ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν  
 ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγεοθή-  
 σονται ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ ποιμένες, καὶ ὅκτω  
 δῆγματα ἀνθρώπων, <sup>6</sup> καὶ ποιμανοῦσι τὸν  
 Ἀσσοῦ ἐν βομβαίᾳ, καὶ τὴν γῆν τοῦ Νε-  
 βροῦδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ἔσεται ἐκ  
 τοῦ Ἀσσοῦ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν,  
 καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν.  
<sup>7</sup> Καὶ ἔσται τὸ ἐπόλεμμα τοῦ Ἰακώβ ἐν  
 τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρό-  
 σος παρὰ κυρίου πίπτουσα, καὶ ὡς ἄρονες  
 ἐπὶ ἄγρωσιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς,  
 μηδὲ ὑποστῇ ἐν νύκτι ἀνθρώπων. <sup>8</sup> Καὶ  
 ἔσται τὸ ἐπόλεμμα Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
 ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήρεσιν  
 ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις  
 προσβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ, καὶ  
 διαστείλας ἀρπάσῃ, καὶ μὴ ἦ ὁ ἔξαιρούμε-  
 νος. <sup>9</sup> Ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς  
 θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου  
 ἐξολοθρευθήσονται.

1. A† (p. θυγ.) Ἐφραθίμ. X: ἐν φραγμῶ. A†EB†:  
 ἐφ' ὑμᾶς. A†: σιαγόνας. 2. A† (a. Ἐφρ.) τῶ. X†  
 (a. δλιγ.) μῆ. A† (p. ἐξελ.) ἡγῆμ ... : ἀρχ. ἐν τῷ  
 Ἰσρ. ... : αἰ ἐξ. 3. X (pro αὐτῶν) : αὐτῶ s. αὐτῶς.  
 4. A: τοῦ ὀνόμ. κυρ. τοῦ θ. F: μεγαλυνθήσεται.  
 5. F: αὐτῇ ἔσται s. ἔστ. αὐτῇ. A: ἡ εἰρήνη, ὅταν  
 Ἀσσοῦρος ἐπέλθῃ. 6. E: τῷ τάφρῳ. X† (p. ἔνσ.)  
 σε. 7. A: ἐπ' ἀρχ. E: μηδὲ εἰς. 8. X: ἐν τοῖς κτή-  
 ρεσιν τῷ δρυμῷ. 9. AB†: ἐξολοθρ. (eti. in sqq.).

V. 1. (H. IV, 14<sup>a</sup>). Hébreu : « maintenant, fille de trou-  
 pes (c'est-à-dire toi qui as des troupes), rassemble tes  
 troupes (tes hommes de guerre pour te défendre) ! »  
 2. (H. V, 1). Ephrata. Septante : « maison d'É-  
 phrata ».  
 4. (H. 3). Il demeurera ferme. Les Septante ajou-  
 tent : « et il s'éveillera ». — Son Dieu. Septante :  
 « leur Dieu ».  
 5<sup>a</sup>. (H. 4<sup>a</sup>). Hébreu : « c'est lui qui sera la paix ».

14 ἔταξε θυγάτηρ ἐμφογάμω ἐπὶ  
 σιαγόνα τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ  
 15 καὶ σὺ Βηθλεέμ ἰόςκος  
 16 Ἐφραθὰ ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν  
 χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύ-  
 σεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα τοῦ  
 Ἰσραὴλ καὶ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς  
 ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ τοῦτο δώ-  
 σει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέ-  
 ξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν  
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς νύκ-  
 τες Ἰσραὴλ· καὶ στήσεται ἡ οὐρα καὶ  
 ἡ γῆ καὶ ποιμανεῖ τὸ ποιμιον αὐ-  
 τοῦ ἐν ἰσχυρῷ κύριος καὶ ἐν τῇ δό-  
 ξῃ ὀνόματος κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἐ-  
 παύξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται  
 ἕως ἄκρων τῆς γῆς· καὶ ἔσται αὐ-  
 τῇ εἰρήνη Ἀσσοῦ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ  
 τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ  
 τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγεοθήσονται  
 ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ ποιμένες καὶ ὅκτω δῆ-  
 γματα ἀνθρώπων καὶ ποιμανοῦσι τὸν  
 Ἀσσοῦ ἐν βομβαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ  
 Νεβροῦδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ἔσται  
 ἐκ τοῦ Ἀσσοῦ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν  
 γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄ-  
 ρια ὑμῶν· καὶ ἔσται τὸ ἐπόλεμμα τοῦ  
 Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν  
 πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπ-  
 τούσα καὶ ὡς ἄρονες ἐπὶ ἄγρωσιν ὅ-  
 πως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑπο-  
 στῇ ἐν νύκτι ἀνθρώπων· καὶ ἔσται τὸ  
 ἐπόλεμμα Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν  
 μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτή-  
 ρεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος  
 ἐν ποιμνίοις προσβάτων ὃν τρόπον ὅ-  
 ταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ  
 καὶ μὴ ἦ ὁ ἔξαιρούμενος· ὕψωθή-  
 σεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς  
 σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολοθ-  
 ρευθήσονται.

v. 6. הכפרת וירא בלק

— Huit hommes du premier rang, c'est-à-dire « huit  
 princes ».  
 6. (H. 5). Avec ses propres lances. Hébreu : « au  
 dedans de ses portes ». Septante : « par des retran-  
 chements ».  
 7. (H. 6). Des gouttes. Septante : « des agneaux ».  
 Cf. כריה.  
 9. (H. 8). Qui te combattent. Septante : « et qui l'ap-  
 prennent ».

II. Destinées de Juda (III-V). — 2° Sa glorification par le Messie (IV-V).

V. <sup>1</sup> Nunc vastaberis filia latronis :  
 obsidiōnem posuerunt super nos, in  
 virga percūtiēt maxillam iudicis Is-  
 rael.  
<sup>2</sup> ET TU BETHLEHEM Ephrata par-  
 vulus es in millibus Juda : ex te  
 mihi egrediētur qui sit dominator in  
 Israel, et egressus ejus ab initio, a  
 diēbus aeternitatis. <sup>3</sup> Propter hoc da-  
 bit eos usque ad tempus, in quo par-  
 tūriens pariet : et reliquiae fratrum  
 ejus convertentur ad filios Israel.  
<sup>4</sup> Et stabit, et pascet in fortitudine  
 Dōmini, in sublimitate nōminis Dō-  
 mini Dei sui : et convertentur, quia  
 nunc magnificabitur usque ad tērmi-  
 nos terrae. <sup>5</sup> Et erit iste pax : cum  
 venerit Assyrius in terram nostram,  
 et quando calcaverit in dōmibus nos-  
 tris : et suscitabimus super eum  
 septem pastōres, et octo primates  
 hōmines. <sup>6</sup> Et pascent terram Assur  
 in gladio, et terram Nemrod in lān-  
 ceis ejus : et liberabit ab Assur cum  
 venerit in terram nostram, et cum  
 calvaverit in finibus nostris.

2 Reg. 3, 22.  
 Is. 1, 29.  
 3 Reg. 22, 24 ;  
 10, 28.  
 Job, 16, 10.  
 Lam. 3, 30.  
 Luc. 22, 64.  
 Am. 2, 3.  
 E Bethle-  
 hem Mes-  
 sias.  
 Ruth, 1, 22 ;  
 4, 22.  
 Gen. 35, 19.  
 Num. 1, 16 ;  
 24, 19.  
 Jer. 30, 21.  
 1 Reg. 16, 1 ;  
 17, 12.  
 Os. 6, 3.  
 Ez. 12, 4.  
 Mat. 2, 5-6.  
 Joa. 7, 42.

Mich. 4, 10.  
 Is. 7, 14.  
 Ap. 12, 2, 5.  
 Rom. 9, 27.  
 Hebr. 2, 11.  
 Ez. 34, 11, 23.  
 1 Par. 11, 2.  
 Joa. 10, 11, 12.  
 Mal. 4, 4.  
 Ps. 2, 8 ; 71, 8.  
 Luc. 1, 32.  
 Eph. 2, 14.  
 4 Reg. 18, 13, 25.  
 Is. 9, 5.  
 Am. 1, 3.  
 Jer. 50, 41.

Gen. 10, 8-11.  
 Ps. 2, 9.  
 Ap. 2, 27 ;  
 12, 5 ; 19, 15.  
 Jer. 6, 3.

Reliquiae Jacob exaltate.

Ez. 19, 5-6.  
 Os. 14, 6.  
 Ps. 109, 3 ;  
 49, 12 ; 62, 6 ;  
 132, 3.  
 Is. 40, 6-8.

Mich. 4, 13.  
 Num. 23, 24.  
 1 Mach. 3, 4.  
 2 Mach. 11,  
 11, 12.  
 Ps. 7, 3.  
 Os. 5, 14.

Ps. 117, 16. Is. 60, 12.

<sup>7</sup> Et erunt reliquiae Jacob in medio  
 populorum multorum quasi ros a Dō-  
 mino, et quasi stillae super herbam,  
 quae non expēctat virum, et non  
 praestolatur filios hōminum. <sup>8</sup> Et  
 erunt reliquiae Jacob in gētibus in  
 medio populorum multorum, quasi  
 leo in jumētis sylvārum, et quasi  
 cātulus leōnis in grēgibus pecorum :  
 qui cum transierit, et conculcaverit,  
 et cēperit, non est qui eruat. <sup>9</sup> Exal-  
 tabitur manus tua super hostes tuos,  
 et omnes inimici tui interibunt.

V. <sup>1</sup> Maintenant tu seras ravagée,  
 ville de voleurs; ils ont mis le siège de-  
 vant nous; avec la verge ils frapperont  
 la joue du juge d'Israël.  
<sup>2</sup> ET TOI, BETHLÉHEM Éphrata, tu  
 es très petit entre les mille de Juda;  
 de toi sortira pour moi celui qui doit  
 être le dominateur en Israël, et sa gé-  
 nération est du commencement, des  
 jours de l'éternité. <sup>3</sup> A cause de cela,  
 il les livrera jusqu'au jour où celle qui  
 doit enfanter enfantera, et les restes  
 de ses frères se tourneront vers les  
 fils d'Israël. <sup>4</sup> Et il demeurera ferme,  
 et il paîtra son troupeau dans la force  
 du Seigneur, dans la sublimité du nom  
 du Seigneur son Dieu; et ils se con-  
 vertiront, parce qu'alors il sera glorifié  
 jusqu'aux extrémités de la terre. <sup>5</sup> Et  
 celui-ci sera la paix; lorsque l'Assyrien  
 sera venu dans notre terre, et qu'il aura  
 foulé aux pieds le pavé de nos maisons,  
 nous susciterons contre lui sept pas-  
 teurs et huit hommes du premier rang.  
<sup>6</sup> Et ils gouverneront la terre d'Assur  
 avec le glaive, et la terre de Nemrod  
 avec ses propres lances; et il nous  
 délivrera de l'Assyrien, lorsqu'il sera  
 venu dans notre terre, et qu'il aura  
 foulé aux pieds le sol de nos confins.  
<sup>7</sup> Et les restes de Jacob seront au mi-  
 lieu de beaucoup de peuples comme la  
 rosée du Seigneur, comme des gouttes  
 sur l'herbe, qui n'attend pas un homme,  
 et n'espère pas dans les fils des hommes.  
<sup>8</sup> Et les restes de Jacob seront parmi  
 les nations, et au milieu de beaucoup  
 de peuples, comme un lion parmi les  
 bêtes des forêts, comme le petit d'un  
 lion parmi les troupes de menu bé-  
 tail; lorsqu'il a traversé un troupeau,  
 et foulé aux pieds, et ravi sa proie, il  
 n'y a personne qui la lui arrache. <sup>9</sup> Ta  
 main s'élèvera sur ceux qui te com-  
 battent, et tous tes ennemis périront.

V. 1. Ce verset est une continuation du chapitre  
 précédent, auquel le texte hébreu le rattache.  
 2. Ephrata est l'ancien nom de Bethléhem (Genèse,  
 xxxv, 19; xviii, 7); ce mot la distingue d'une autre  
 Bethléhem située dans la tribu de Zabulon. — Très  
 petit (parvulus). Ce masculin qui se lit aussi dans  
 le texte original, forme une exception à la règle  
 générale suivant laquelle les noms de villes et de  
 pays sont du genre féminin. Selon saint Jean (vii, 42),  
 ce n'était qu'un bourg. — Entre les mille de Juda.  
 Les Hébreux étaient anciennement divisés en diver-  
 ses classes dont l'une était composée de mille hom-  
 mes (Exode, xviii, 21 et suiv.). Quand saint Matthieu  
 (ii, 6) dit que Bethléhem n'est pas la moindre parmi  
 les principales villes de Juda, il est évident qu'il ne  
 l'entend pas de son étendue et de sa population, mais  
 bien de son importance, comme étant le lieu de la  
 naissance du Messie. Il n'est pas moins évident par  
 le passage de saint Matthieu (ii, 1 et suiv.) qu'au  
 temps de Jésus-Christ, les Juifs eux-mêmes voyaient  
 le Messie dans la prophétie de Michée (glaire).  
 5. L'Assyrien est mis ici pour désigner tous les  
 ennemis en général du peuple de Dieu. — Sept pas-  
 teurs et huit hommes; locution qui signifie un grand  
 nombre.  
 6. La terre d'Assur; l'Assyrie dont Ninive était la  
 capitale. — La terre de Nemrod; la Babylonie, où  
 Nemrod commença à régner (Genèse, x, 10). — Ses  
 (ejus), étant au féminin dans l'hébreu, ne peut se  
 rapporter qu'au mot terre, qui précède immédiate-  
 ment.  
 7. La rosée... qui n'attend pas un homme, mais



III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολωῶ τὰ ἄρματα σου, 11 καὶ ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρθῶ πάντα τὰ ὄχυρά σου. 12 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί. 13 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά σου, καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, 14 καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανῶ τὰς πόλεις σου, 15 καὶ ποιήσω ἐν ὄργῃ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδικήσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

VI. Ἀκούσατε δὴ λόγον κύριος κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι, κριθῆτι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν βουνοὶ φωνὴν σου. 2 Ἀκούσατε, ὄρη, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

3 Λαὸς μου, τί ἐποίησά σοι, ἣ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηγάγησά σοι; ἀποκριθῆτι μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαίμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ; 5 Λαὸς μου, μνήσθητι δὴ, τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλαὰ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεωρ, ἀπὸ τῶν Σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγὰλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

6 Ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; Εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μύσχοις ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χι-

10. E† (p. κύρ.) καὶ. A† (p. ἵππ.) σ. 12. A: κ. ἐξαρθῶ πάντα τὰ φάρμ. EF\* ἐν. 13. FB†: προσκυνήσης. 14. A† (p. ἄλση) σου. 15. A: ἐν θυμῷ κ. ἐν ὄργῃ ... † (in f.) μου. — 1. X\* δὴ. EF\* λόγον κυρία. A: λόγον κυρίου ἢ ὁ κύριος εἶπεν Ἀνάσ. καὶ. AB†† (a. βου.) οἱ. E: ἀκρο. λαοὶ τὴν φ. 2. A† (pro ὄρη): βανοὶ (FB†: λαοὶ). EF: διελεγχθήσεται. 4. A²B¹: Μωϋσῆν. 7. A† (a. κύρ.) ὁ.

11. (H. 10). La fin du verset forme le verset 12 dans les Septante.

13. (H. 11). Je briserai. Septante: « j'effacerai ».

VI. 1. Ecoutez ce que dit le Seigneur. Septante: « écoutez donc la parole. Le Seigneur, le Seigneur

9 ויהי ביום ההוא נאסיהו והכרתיו סוסיה מקרבך והאבדתיו מרכבתיה: והכרתיו ערי ארצך והרסתיו כל מבצריה: והכרתיו כשפים מידה ומעוננים לא יהיו לך: והכרתיו פסיליה ומצבותיה מקרבך ולא תשתחוה עוד למעשה ידיה: ונתשתיו אשיריה מקרבך והשמדתיו עריה: ועשיתי בך נקם וכהמה נקם את העמים אשר לא שמעו:

VI שמעו נא את אשר יהוה אמר קום ריב את ההרים ותשמענה הנהלות קולך: שמעו ההרים את ריב יהוה והאתנים מוסדי ארץ פי ריב ליהוה עם עממו ועם ישראל ותופח:

3 עמי מה עשיתי לך ומה הלאתיה ענה כי: פי העלתיה מארץ מצרים ומבית עבדים פדיתיה ואשלה לפניה את משה אהרן ומרים: עמי זכרנא מה עשיתי בלך מואב ומה ענה אתו בלעם בן בעור מן השמים עד ההגלגל למשן דעת צדקות יהוה:

6 במה אקדם יהוה אפף לאלתי מרום האקדמנו בעולות בעגלים בני שנה: הורצה יהוה באלפי

a dit: Lève-toi, etc. ».  
2. Les fermes. Septante: « vallées ».  
6. Qu'offrirai-je? Septante: « comment prendrai-je? »

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

10 Et erit in die illa, dicit Dominus: Auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas. 11 Et perdam civitates terræ tuæ, et destruem omnes munitiones tuas, et auferam maleficia de manu tua, et divinationes non erunt in te. 12 Et perire faciam sculptilia tua, et stantuas de medio tui: et non adorabis ultra opera manuum tuarum. 13 Et evellam lucos tuos de medio tui, et conteram civitates tuas. 14 Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.

VI. 1 Audite quæ Dominus loquitur: Surge, contende iudicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam. 2 Audiant montes iudicium Domini, et fortia fundamenta terræ: quia iudicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur.

3 Pópule meus quid feci tibi, aut quid moléstus fui tibi? responde mihi. 4 Quia eduxi te de terra Ægypti, et de domo serviéntium liberavi te: et misi ante faciém tuam Moýsen, et Aaron, et Mariám? 5 Pópule meus meménto quæso quid cogitáverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Gálgalam, ut cognósceres justitias Domini.

6 Quid dignum offeram Dómino? curvábó genu Deo excélsó? numquid offeram ei holocaustáta, et vítilos annículos? 7 Numquid placári potest Dóminus in mililibus arietum,

Ablata idololatria. Is. 2, 7. Mich. 4, 4. Deut. 17, 16. Is. 2, 7. 3 Reg. 4, 26; 10, 28, 29. Zach. 9, 10. Lev. 19, 20. Is. 2, 6. Mich. 1, 7. Zach. 13, 2. Lev. 26, 1. 3 Reg. 14, 23. Is. 2, 8, 20. Deut. 7, 5; 16, 21. 4 Reg. 17, 16. Ex. 34, 13. Is. 27, 9. Ez. 25, 17. Is. 34, 2, 3. 2 Thess. 1, 8.

III. Ingratus Israel. Ex. 36, 1. Deut. 32, 1. Is. 1, 2. Ps. 81, 5. Gen. 49, 26. Deut. 33, 15. Os. 4, 1. Is. 1, 18. Jer. 2, 35. Hab. 3, 6.

Deus vero bonus.

Jer. 2, 5. Is. 43, 26. Ex. 12, 37; 20, 2; 3, 1; 15, 20. Jer. 2, 6. Am. 2, 10. Ex. 13, 3; 20, 2. Deut. 8, 8. Num. 12, 12. Num. 22, 24. Jos. 24, 9. Num. 25, 1-3. Jos. 5, 9.

Quid Deo acceptum. 1 Reg. 15, 22. Is. 1, 11. Lev. 9, 2-3. Ps. 49, 9. Os. 5, 6.

10 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, j'enlèverai tes chevaux du milieu de toi, et je briserai tes quadriges. 11 Et je ruinerai les cités de ton pays, et je détruirai toutes tes fortifications; j'enlèverai les maléfices de ta main, et il n'y aura plus de divinations dans toi. 12 Et je ferai périr tes images taillées au ciseau et les statues du milieu de toi, et tu n'adoreras plus les ouvrages de tes mains. 13 Et j'arracherai tes bocages du milieu de toi, et je briserai tes cités. 14 Et j'exercerai dans ma fureur et dans mon indignation la vengeance sur toutes les nations qui ne m'ont pas écouté.

VI. 1 Écoutez ce que dit le Seigneur: « Lève-toi, plaide contre les montagnes, et que les collines entendent ta voix. 2 Que les montagnes écoutent le jugement du Seigneur, ainsi que les fermes fondements de la terre; car le Seigneur a une discussion avec son peuple, et il entrera en jugement avec Israël.

3 » Mon peuple, que t'ai-je fait ou en quoi ai-je été fâcheux pour toi? réponds-moi. 4 Est-ce parce que je t'ai retiré de la terre d'Égypte, et que je t'ai délivré d'une maison d'esclaves, et que j'ai envoyé devant ta face Moïse, Aaron et Marie? 5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, de ce que pensa Balach, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, depuis Sétim jusqu'à Galgala, afin que tu reconnusses les justices du Seigneur ».

6 Qu'offrirai-je de digne au Seigneur? fléchirai-je le genou devant le Dieu très haut? Est-ce que je lui offrirai des holocaustes et des génisses d'une année? 7 Est-ce que le Seigneur peut être apaisé avec mille bœufs

vient du Seigneur et conserve en Palestine par son abondance les fruits de la terre, durant la saison d'été où il ne tombe pas de pluie.

III<sup>e</sup> PARTIE. — Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut, VI-VII.

VI. Le troisième discours, VI-VII, est un dialogue entre Dieu et son peuple; il dépeint d'une manière dramatique quelle a été l'ingratitude de ce dernier. Le prophète, VI, 1-2, annonce la discussion; 3-5, Dieu rappelle à Israël les bienfaits dont il l'a comblé; 6-7, le peuple, ne pouvant nier son infidélité, demande comment il pourra désarmer la colère divine; 8, Michée lui montre



Prière à genoux (v. 6).

la voie du salut et lui répond que c'est en faisant le bien; 9-16, malheur aux enfants de Jacob s'ils continuent à vivre dans l'injustice, le châtiment sera terrible! Après avoir proféré cette menace, que le Seigneur l'a chargé de faire entendre en son nom à Juda, le prophète demande à Dieu pardon pour les coupables, VII, 4-14. Dieu se laisse toucher, il promet de renouveler les merveilles d'autrefois, 15-17, et Michée termine en le remerciant de sa bonté et de sa miséricorde, 18-20.

4. Marie était la sœur de Moïse. 5. De ce que pensa, des desseins, etc. Voir Nombres, XXII, XXIV. — Sétim, sur les bords du Jourdain, à l'est, près de son embouchure dans la mer Morte, était vis-à-vis de Galgala et de Jéricho. — Galgala, le premier campement des Israélites dans la terre de Chanaan (Josué, IV, 19).



III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

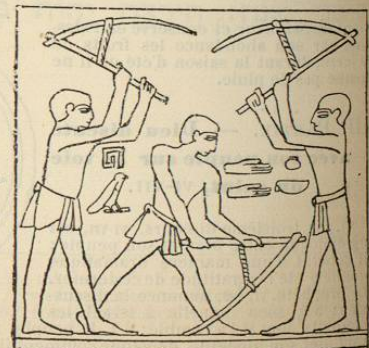
λάσι κριῶν, ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων πύονων;
El δὴ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας, καρ-
πόν κοιλίας μου ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου;
8 El ἀγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; Ἡ
τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ
ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον, καὶ ἔτοιμον
εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου Θεοῦ σου;
9 Φωνὴ κυρίου τῆ πόλει ἐπικληθήσεται,
καὶ σώσει φοβούμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
Ἀκουε, φυλὴ καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;
10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμιον θησαυρίζων
θησαυροὺς ἀνόμους, καὶ μετὰ ὑβρεως ἀδι-
κίας; 11 Eὶ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἀνομος,
καὶ ἐν μαρσίπῳ στάθμια δόλου, 12 ἔξ ὧν
τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν, καὶ
οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη, καὶ
ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι
σε, ἀφανῶ σε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου.
14 Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς; καὶ
συσκοτιάσει ἐν σοὶ, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ
διασωθῆς; καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς
δομφαίαν παραδοθήσονται. 15 Σὺ σπερεῖς,
καὶ οὐ μὴ ἀμήσης; σὺ πέσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ
μὴ ἀλείψῃ ἐλαιον, καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ
πίητε, 1 καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ
μου. 16 Καὶ ἐρύλαξας τὰ δικαιοῦματα
Ζαμβοῖ, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαῖβ,
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως
παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν, καὶ ὄνειδη λαῶν
λήψουσθε.

7. A¹B¹ (pro χιμάρων) : χιμαρῶν (A²: ἀρ-
νῶν). X: Eὶ δώσω. A¹B¹\* (pr.) ὑπὲρ. X† (p. ἀσεβ.)
μν. 8. X (pro ἢ) : καὶ. A: ἔλεος. X: πορ. σε ὀπίσω
κνρ. A¹† (a. θεοῦ) τοῦ. 9. A† (p. σὺ) τὸς. X\*
(alt.) καὶ. A¹: τί (l. τίς). 10. A¹: ἀνόμιον. A: θησ.
ἀνομίας. A¹\* (sq.) καὶ. B¹A: ἀδικία (F: ἀδικα).
11. A† (in.) Καὶ. 12. A: ἐπέπλησαν. E: ἐνοικῶντες.
13. E: Καίγε ἐγὼ ἐβασάνισα ἐπὶ σὲ ἀφανισμῶ (eti.
F) διὰ τὰς ἀμαρτ. σν. A: καὶ ἀφ. σε ἐπὶ ταῖς ...
14. AB¹: καὶ σκοτιάσει (E: ἐξώσω σε). X: ἐκνεύσεις
(EF: καταλήψῃ). 15. F: καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. ὃ
μὴ πίης οἶνον. 16. F\* K. ἐρύλ. τὰ δικ. Z. A (pro
ὁδοῖς) : βουλαῖς. A¹: ὅπ. παραδώσω. E: ἐνοικῶντες
αὐτῆ s. αὐτῆν. X: συρισμόν ... λήφονται.

9. Qui approuvera cela? Septante : « qui mettra de l'ordre dans
la ville? »
10. Hébreu : « y a-t-il encore dans la maison du méchant des
trésors iniques et un épha trop petit, objet de malédiction? »
11. Hébreu : « est-on pur avec des balances fausses et avec de
faux poids dans le sac? »
12. Était frauduleuse. Septante : « s'était enorgueillie ».
14. Ton humiliation. Hébreu : « ta faim ». — Tu saisisras. Hé-
breu : « tu mettras en réserve ».
15. Les Septante ajoutent à la fin : « et les lois de mon peuple
seront abolies ».
16. Amri. Septante

אילים בקרבנות נחלי-שמן האתן
בכורי פשעי פרי בטני הטאת
נפשי: הקיד לך אדם מה-טוב ומ-
יהוה דורש ממך פי אם-עשות
משפט ואהבת ה'סד והצנע לכת
עב-אלהיה:
9 קול יהוה לעיר יקרא ותשיגה
וראה שמך שמעו משה ומי ועדה:
10 עוד האש בות רשע אצרות רשע
ואיפת רזון ועומה: האצנה במאני
11 רשע ובכיס אבני מרמה: אשר
עשירה מלאו חמס וישביה דבר-
12 שקר והשונם רמיה בשיהם: וגם-
אני החליתי הפותה השמם על-
13 הטאותיה: אתה תאכל ולא תשבע
וושחה בקרבך ותסג ולא תפליט
14 וואשר תפלט לחרב אתן: אתה
תזרע ולא תקצור אתה תורה-
15 ולא תסיה שמן ותירוש ולא תשתה-
16 יין: וישתמר הקות עמרי וכל
מעשה בית-אחאב ותלכו במעצותם
למשן תתי אתה לשמה וישביה
לשרקה והרפת עמי תשאור:

v. 8. כן
v. 10. כ'
v. 14. כ' ב' ק'



Hoyaux égyptiens (IV, 3, p. 505). (Tombeau de Ti).

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

aut in multis millibus hircorum pin-
[guium? 4 Reg. 3, 27;
numquid dabo primogénitum meum pro
[scelere meo,
fructum ventris mei pro peccato animæ
[meæ?
5 Indicabo tibi o homo quid sit bonum,
et quid Dóminus requirat a te :
Utique fácere iudícium,
et diligere misericórdiam
et sollicitum ambuláre cum Deo tuo.

9 Vox Dómini ad civitátem clamat,
et salus erit timéntibus nomen tuum :
Audite tribus, et quis approbábit
illud? 10 Adhuc ignis in domo impii
thesauri iniquitátis, et mensúra mi-
nor iræ plena. 11 Numquid justifi-
cábo statéram ímpiam, et saccélli
póndera dolósa? 12 in quibus dívites
ejus repléti sunt iniquitáte, et habi-
tántes in ea loquebántur mendácium,
et lingua eórum fraudulénta in ore
eórum.

13 Et ego ergo cœpi percútere te
perditiónem super peccátis tuis. 14 Tu
cómedes, et non saturáberis : et hu-
miliátio tua in médio tui : et appre-
héndes, et non salvábis : et quos
salváveris, in gládium dabo. 15 Tu
seminábis, et non metes : tu calcábis
olívam, et non ungeris óleo : et mus-
tum, et non bibes vinum. 16 Et cus-
todisti præcépta Amri, et omne opus
domus Achab : et ambulásti in vo-
luntátibus eórum, ut darem te in per-
ditiónem, et habitántes in ea in sibi-
lum : et oppróbrium pópuli mei
portábitis.

8. Marcher...; hébraïsme, pour se conduire d'une
manière irréprochable, parfaitement conforme à la
volonté divine.
9. La cité; Jérusalem ou Samarie, capitale du
royaume d'Israël; car il paraît, par le v. 16, que
la prophétie contenue dans ce chapitre regarde les
dix tribus. — Qui approuvera cela; qui est-ce qui
recevra avec soumission la parole du Seigneur?
(Glaire).
10. La petite mesure. Voir la note sur Amos, viii, 5.
11. Anciennement, chez les Hébreux, on mettait

ou avec beaucoup de milliers de boucs
[engraissés?
Est-ce que je donnerai mon premier-né
[pour mon crime,
et le fruit de mes entrailles pour le péché
[de mon âme?
8 Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon,
et ce que le Seigneur demande de toi :
C'est de pratiquer la justice,
d'aimer la miséricorde
et d'être vigilant à marcher avec ton Dieu.

9 La voix du Seigneur crie à la cité,
et le salut sera pour ceux qui craignent
votre nom : Écoutez, ô tribus; mais
qui approuvera cela? 10 Les trésors de
l'iniquité sont encore un feu dans la
maison de l'impie, et la petite mesure
est pleine de la colère du Seigneur.
11 Est-ce que je justifierai une balance
impie et les poids trompeurs du sa-
chet? 12 C'est par ces moyens que ses
riches se sont remplis d'iniquité, et ses
habitants parlaient mensonge, et leur
langue était frauduleuse dans leur bou-
che.

13 Et moi donc j'ai commencé à te
frapper de perdition à cause de tes
péchés. 14 Tu mangeras, et ne seras
pas rassasié; et ton humiliation sera
au milieu de toi; tu saisisras, et ne
sauveras pas; et ceux que tu auras sau-
vés, je les livrerai au glaive. 15 Tu sè-
meras et ne moissonneras pas; tu pres-
seras l'olive, et tu ne t'oindras pas
d'huile, tu feras du moût, et ne boiras
pas de vin. 16 Et tu as gardé les pré-
ceptes d'Amri et toutes les œuvres de
la maison d'Achab, et tu as marché
dans leurs volontés, afin que je te livre
à la ruine, et ses habitants au siffle-
ment; l'opprobre de mon peuple, vous
le porterez.

dans un sachet les pierres qui servaient de poids
pour peser.
12. Ses riches; les riches de Jérusalem, ou de Sa-
marie. Cf. v. 9.
13. Dans ce verset et les suivants Dieu s'adresse à
Samarie.
14. Tu saisisras; tu prendras tes enfants entre tes
bras.
16. Amri, roi d'Israël, et Achab son fils, furent de
très méchants princes (III Rois, xvi, 25 et suiv.). —
Au sifflement; c'est-à-dire à la risée.



III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

VII. Οἱμοι, ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμνητῷ, καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρογγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρου τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἱμοι, ψυχῇ, ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβῆς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ, ἔπι τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αὐτῆς, καὶ ὁ κριτὴς εἰρημικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν, ὡς σῆς ἐκτρογῶν, καὶ βαδίξω ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ, αἱ ἐδικήσεις σου ἦκασι, νῦν ἔσονται κλανθμοὶ αὐτῶν. Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθεσθαι τι αὐτῆ. Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέπομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου. Μὴ ἐπιχμαίμοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκοτει, κύριος φωτιεῖ μοι. Ὁργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἡμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου. Καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου, καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς ὅψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα Ποὶ κύριος ὁ θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἐπό-

1. A<sup>1</sup>: Οἱμοι (bis). A: ἐγενόμην. E† (p. πρωτόγ.) ἂ ἐπετόθην ἢ ψυχῇ μὲν. 2. A: ἀπὸ τῆς γῆς. E: καὶ ὁ κατορθ. 3. E: αὐτῷ ὡς ἐστίν ... ἀγ. αὐτῷ. 4. E: ἐν ἡμέραις σκοπ. σα (F\*). AB<sup>1</sup>: εὐαὶ (bis). EF\* αἱ. 5. F: μὴδὲ ἐλπ. A: αὐτῆ τι. 6. E: Διὰ τῆ. A† (a. θυγ. et νύμφη) καὶ. X: ἐπανέστηκεν. A<sup>1</sup>: π. οἱ ἀνδρες οἱ (l. π. ἀνδρὸς οἱ; A<sup>2</sup>: π. ἀνδρὸς οἱ ἀνδρες οἱ. X: ἀνδρὸς πάντες οἱ ἀνδρ. οἱ. Al. al.). 7. E: ἐν τῷ κυρίῳ ἐπι-σ. ἀποσκοπεύσω ... ἐπακῶ. 8. X (pro καθίσω) : πορευθῶ. X: φῶς μὲν.

VII. 1. Hébreu : « malheur à moi ! car je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : il n'y a pas de grappes à manger, pas une de ces premières figues que mon âme desire ». 3. Et le grand n'est pas dans les Septante. — Et

VII. אֶלְלִי לִי פִי הַיְיִתִי בְּאֶסְפִּי לִיזְךָ כַּעֲלֵלֶת בְּצִיר אֵין־אֶשְׁפּוֹל לְאֶכֶל בְּפִרְרָה אֹתָהּ נִפְשִׁי : אֲבָד הַסִּיד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָׁר בְּאָדָם אֵין כָּלֵם לְדָמִים יֵאָכְבוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו וַיִּצְדוּ הָרָם : עַל־הָרַע כְּפִים לְהִיטִיב הַשָּׂר שׁוֹאֵל וְהַשֶּׁפֶט בְּשָׁלוֹם וְהַגְדוֹל דִּבֵּר הַיִּת נִפְשׁוֹ הוּא וַיַּעֲבֹתָהּ : טוֹבָם כַּהֲדָק יִשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מִצְפִּיָּה שְׁקָדָתָהּ בָּאָה עֵתָהּ תִּהְיֶה מְבוֹכָתָם : אֶל־תִּאֱמִינִי כִלְעַ אֶל־תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּךָ הַיְקָה שְׁמֵר פִּתְחֵי־שְׂפִיָּה : כִּי־בֵן מִנְפֵל אָב בֵּת קָמָה בְּאֵמָה כָּלָה בְּחֵמָתָהּ אֵיבִי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵיתוֹ : וְאֵנִי בִיהוֹתָ אֶצְפָּה אוֹחִי לֵה לְאֶלְתִּי וַיִּשְׁעִי וַיִּשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי : אֶל־תִּשְׁמָחִי אֵיבֹתִי לִי פִי נִפְלָתִי קָמָתִי כִּי־אֶשֶׁב בְּחֶשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי : זַעַף יְהוָה אֶשָׂא פִי חֲטָאתִי לֹךְ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעֵשָׂה מִשְׁפָּטִי וַיִּצְיָאֵנִי לְאוֹר אֶרְאֶה בְּצַדִּיקָתוֹ : וְתַרְא אֵיבֹתִי וְתִכְסֶּה בּוֹשָׁה הָאֲמָרָה אֵלֵי אֵין יְהוָה אֱלֹהֵי־הָיִתָּה

v. 1. בנ"א לאכול v. 6. בנ"א מלעיל

9. A<sup>1</sup>: ἕως ἧ (l. ε. τθ X: ε. ἐν δικαιοσύνη). X: ποιήση (A<sup>1</sup>: ἀποίσει). E† (a. ὄψ.) καὶ. 10. X: κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνη. B<sup>1</sup>A† (p. λέγουσα) πρὸς με.

(ainsi) ils ont troublé la terre. Hébreu : « et ils font ainsi cause commune ». Septante : « je prendrai leurs biens ». 4. Un paluier. Hébreu : « une rame ». 4\*. Septante : « comme le ver qui rongé marchant déceimment au jour de la visite ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

VII. 1 Væ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae : non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea. 2 Périit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est : omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur. 3 Malum manuum suarum dicunt bonum : princeps postulat, et iudex in reddendo est : et magnus locutus est desiderium animæ suæ, et conturbaverunt eam. 4 Qui optimus in eis est, quasi paliurus : et qui recusus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit : nunc erit vastitas eorum. 5 Nolite credere amico : et nolite confidere in duce : ab ea quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 Quia filius contumeliam facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : et inimici hominis domestici ejus.

Pauci justii in Jacob.

Abd. 5. Is. 24, 13; 28, 4. Jer. 24, 2. Ps. 11, 2. Is. 57, 1.

Mich. 3, 9. Prov. 1, 11.

Mich. 3, 11. Ps. 57, 3. Is. 1, 23; 5, 20, 18. Eccl. 8, 17.

2 Reg. 23, 6. Ez. 2, 6; 33, 2. Is. 21, 6. Jer. 6, 17.

Jer. 9, 4. Ps. 117, 3; 145, 3.

Deut. 28, 54; 13, 6.

1 Reg. 1, 2. Ps. 140, 3.

Mat. 10, 21, 35. Luc. 12, 53. Nah. 3, 6. Mich. 14, 21.

Spes in Deo salvatori.

Ex. 18, 2. Ps. 26, 9. Is. 17, 10.

Prov. 24, 17. Eccl. 8, 8. Ps. 26, 1; 96, 11; 111, 4.

Is. 9, 1; 42, 7.

Jer. 10, 19. Ps. 16, 2; 9, 5; 36, 6.

Is. 10, 5-15. Hab. 1, 11.

Babylonis ruina.

Abd. 10. Ps. 12, 4, 11; 78, 10. Joel, 2, 17.

7 Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum, audiet me Deus meus. 8 Ne læteris inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sederò in tenebris, Dominus lux mea est. 9 Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam iudicet, et faciat iudicium meum : educet me in lucem, videbo iustitiam ejus.

10 Et aspiciet inimica mea, et operietur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus? Oculi

VII. 1. Figs précoces; les premières figues, qui sont excellentes. 3. Le mal de leurs mains; le mal qu'ils font. — Le prince demande, exige des choses injustes. — Le juge est pour la rétribution (iudex in reddendo est), se fait rétribuer, exige des présents de ses clients. Cf. m, 41. Pour cette interprétation qui paraît la plus simple et la plus conforme au texte hébreu, il faut supposer que reddendo a ici le sens passif. Or ce n'est pas le seul cas où le gérondif en latin se trouve employé dans ce sens. — La terre; le pays. Le pronom féminin eam se rapporte à terra) du verset précédent (Glaire).

VII. 1 Malheur à moi, parce que je suis devenu comme celui qui recueille en automne des grappes de raisins oubliées pendant la vendange; il n'y a pas une grappe à manger; mon âme a désiré quelques figues précoces. 2 Le saint a disparu de la terre, il n'y a pas un juste parmi les hommes; tous tendent des pièges dans le sang; l'homme fait une chasse à mort à son frère. 3 Ils appellent bien le mal de leurs mains; le prince demande, et le juge est pour la rétribution, et le grand a dit le désir de son âme, et ainsi ils ont troublé la terre. 4 Celui qui est le meilleur d'entre eux est comme un paluier, et celui qui est juste, comme l'épine d'une haie. Le jour de ton inspection, ta visite est venue; alors sera leur désolation. 5 Ne croyez pas à un ami, et ne vous confiez pas à un guide; pour celle qui dort près de toi, ferme la porte de ta bouche. 6 Le fils fait outrage à son père, et la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis de l'homme sont ses serviteurs.

7 Mais moi, je porterai mes regards sur le Seigneur, j'attendrai le Dieu mon Sauveur; mon Dieu m'écouterà. 8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie, parce que je suis tombée; je me relèverai lorsque je me serai assise dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière. 9 Je porterai la colère du Seigneur, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et qu'il accomplisse mon jugement : il me fera sortir à la lumière, je verrai sa justice.

10 Et mon ennemie verra et sera couverte de confusion, elle qui me dit : « Où est le Seigneur ton Dieu? » Mes

4. Ta visite; c'est-à-dire ta punition, ton châtement. — Leur désolation; la désolation du prince et du juge mentionnés au verset précédent. 6. Le fils fait outrage à son père; le traite de fou. 8. Ne te réjouis pas; c'est Samarie qui parle Babylone. 9. La colère du Seigneur; les châtements que Dieu inflige à son peuple à cause de ses péchés. 10. Mon ennemie... sera couverte de confusion, en voyant que ses efforts pour détruire le peuple de Dieu ont été vains, mais qu'elle a servi à son insu les desseins de Dieu qui voulait se servir de ces châtements pour le sauver.



III. Contentio Dei cum populo suo (VI-VII).

πονται αὐτήν, ὡς ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρέφεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη. 12 Καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν, εἰς ὀχυρισμὸν, καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὄχυρα εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους. 13 Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

14 Ποίμαινε λαὸν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς ὄρνυτον ἐν μέσῳ τοῦ Καρμὴλου νεμῆσονται τὴν Βασανίτιν, καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 15 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου. Ὁψεσθε θανμαστά, 16 ὄψονται ἔθνη καὶ κατασκηνοῦνται καὶ ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὄρα αὐτῶν ἀποκωφωθήσεται, 17 λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κροτάφῳ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

18 Τίς θεὸς ὡς περὶ σὺ, ἐξαίρων ἀνομίας, καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὄργην αὐτοῦ, ὅτι θελήτης ἐλέους ἐστίν. 19 Ἐπιστρέψει, καὶ οἰκτερήσει ἡμᾶς, καταδώσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν, καὶ ἀποθήσει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὄμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

11. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: Ἡμέρας. A: κ. ἀπόσεται νόμιμα ἡ. 12. X (pro ὀμαλ.): συγκλεισμὸν ... \* (alt.) εἰς. A: τοῦ ποτ. Συναίς ... καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρ. ἕως τοῦ ὄρ. ἡμέρα ὄδατος καὶ θορύβου. 13. A: μετὰ τῶν κατοικούντων. A<sup>1</sup>: αὐτῶν (αὐτὴν rell. omnes). A<sup>1</sup>: ἐκ (l. ἀπὸ). 14. A<sup>1</sup>† (p. ῥάβδ.) φυλὴν s. φυλῆς (A<sup>2</sup> uncis). E (pro καθ' ἑαυτ.): καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τῶ αἰ. 15. F: τῆς ἐξοδ. os ἐκ γῆς Αἰγ. (eti. E): δείξω αὐτοῖς θ. (X: θανμάσια). 16. X: Ὁψε-

11. Hébreu : « le jour où l'on rebâtiira tes murs, ce jour-là le décret sera retiré ». 12. Septante : « et tes villes seront mises au niveau du sol, elles seront partagées entre les Assyriens; et les forteresses seront partagées depuis Tyr jusqu'au fleuve d'une mer à l'autre et d'une montagne à

עֵינֵי תְרַאֲיָפָה בְּהָ עֵתָהּ תִּהְיֶה לְמַרְמָס  
כְּמַטְ הַצְּבֹת:

11 יוֹם לְבָנוֹת בְּצִרְיָהּ יוֹם הַהוּא 12 יִרְחַק־הֶקֶח: יוֹם הוּא וְעֵדִיָּה יְבוֹא לְמַנְי אֲשׁוּר וְעָרֵי מְצֹר וּלְמַנְי מְצֹר 13 וְעַד־נְהַר וְיָם מִיָּם וְתַר הַהָר: וְהַיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה עַל־יִשְׁבֵּיָהּ מִפְּרֵי מַעֲלֵי־הָהָם:

14 רֵעָה עֲמָן בְּשִׁבְטָהּ צֵאן נַחֲלָתָהּ שְׂכָנֵי לְבָדֹד יַעַר בְּתוֹךְ פְּרָמֹל יִרְעוּ 15 כִּשְׁן וְנִקְעֹד מִיָּמֵי עוֹלָם: מִיָּמֵי צִאֲרָתָהּ 16 מִיָּאָרֶץ מְצָרִים אֲרָאָה נִפְלְאוֹת: יִרְאֶה גוֹיִם וְיִבְשׂוּ מִפֶּלַל גְּבוּרָתָם וְיִשְׁיִמוּ 17 יָד עַל־פִּיָּהּ אֲזִינֵיהֶם תִּחַר־שִׁנָּהּ: יִלְחָקוּ עַפְר פְּנֵהָשׁ כְּזַחְלֵי אֶרֶץ יִרְצֹזוּ מִמִּסְגְּרֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְתָּחוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָ:

18 מִי־אֵל כְּמוֹהָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשִׁאֲרֵי־נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק 19 לְעַד אֲפֹ כִי־יִחַפֵּץ הָקֹדֶשׁ הוּא: וְיִשׁוּב יִרְחַמְנוּ וְיִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלֶקֶה כִּי־מַצְלֹת יָם כִּי־חֲשַׁאֲתָם: תִּתֵּן אֲמַת לְיַעֲקֹב הָקֹדֶשׁ לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קְדָם:

v. 10. קמץ ב'ו"ק v. 17. ה' ב'דגש v. 19. כ' במצולות

ται ... κατασκηνοῦνται. A\* (p. κατασχ.) καὶ ... : χεῖρα ἐπὶ στ. ... : καὶ τὰ ὄρα. AB<sup>1</sup>: ἀποκωφωθήσονται. 17. X: συσχεθῆσ. (E: παραχθῆσ.). 18. A: ἐξάει. ἀδικίας (E\*). E (pro ἀσεβ.): ἀδικίας. EF\* Καὶ. E (pro συνέσχ.): ἐκράτησεν. 19. A† (in.) Αὐτός et (a. καταδ.) καὶ. X (pro ἄδ.): ἀμαρτίας. A: ἀποθήσει (F: πάσαι αἱ ἀμαρτίαι ἡμ.). 20. X: Δώσει (eti. F\* εἰς) ἀλήθειαν os. A: ἔλεος. F: ὄμοσε. Subscr. B<sup>1</sup>A: Μιχαίας (B<sup>1</sup>: Μει-) γ'.

l'autre ». 13. Leurs pensées. Hébreu : « leurs œuvres ». 17. Dans leurs demeures. Septante : « dans leurs forteresses ». 19. Il laissera de côté. Septante : « il submergera ». 20. Hébreu : « tu montreras ta fidélité à Jacob ».

III. Dieu discute avec son peuple sur la voie du salut (VI-VII).

mei vidébunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

11 Dies, ut aedificentur maceriae tuae : in die illa longe fiet lex. 12 In die illa et usque ad te veniet de Assur, et usque ad civitates munitas : et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. 13 Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, et propter fructum cogitationum eorum.

14 Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuae, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli : pascuntur Basan et Galaad juxta dies antiquos. 15 Secundum dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia. 16 Vidébunt gentes, et confundentur super omni fortitudine sua : ponent manum super os, aures eorum surdae erunt. 17 Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terrae perturbabuntur in aedibus suis : Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.

18 Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuae? non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. 19 Revertetur, et miserabitur nostri : deponet iniquitates nostras, et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. 20 Dabis veritatem Jacob misericordiam Abraham : quae jurasti patribus nostris a diibus antiquis.

11. S'éloignera; tu seras affranchie de la loi du vainqueur. 12. Au lieu de cités fortifiées, l'hébreu porte : cités d'Égypte. — Jusqu'au fleuve de l'Euphrate. — D'une mer... Ces deux mers sont probablement la Méditerranée à l'occident, et la mer Morte à l'orient, ou plutôt les mers sont considérées comme les limites du globe et signifient d'un bout du monde à l'autre. — De la montagne...; c'est-à-dire depuis les montagnes de l'Arabie Pétrée jusqu'à celles du Liban au septentrion. 14. Le troupeau de votre héritage; ce sont les israé-

Is. 5, 25; 10, 6. Zach. 10, 5. Joel, 2, 17. Is. 5, 1-7. Am. 9, 11. Os. 5, 11. Ez. 19, 23. Jer. 2, 13. Jos. 1, 4. Joel, 4, 20. Is. 60, 5. Ps. 71, 8. Mich. 3, 12. Jer. 21, 14. Is. 24, 5; 3, 10. Ps. 57, 12.

Restitutio populi, Zach. 2, 12; 11, 7. Ps. 22, 1; 79, 2. Ez. 34, 13. Jer. 50, 19. Am. 1, 2; 4, 1. Lam. 5, 21.

Ps. 105, 22. Ex. 34, 10. Is. 10, 24, 26. Ez. 20, 35, 36. Ez. 32, 20. Jud. 18, 19. Job, 29, 9; 39, 34. Is. 52, 15. Ps. 71, 9. Is. 49, 23; 65, 25; Gen. 3, 4. Os. 3, 5. Jer. 10, 7. Ps. 17, 46. Deut. 28, 10.

propter Dei bonitatem. Ex. 15, 11. Jer. 10, 6. Ex. 34, 7. Num. 14, 18. Am. 7, 8. Mich. 2, 12; 1, 6. Is. 28, 5. Ps. 109, 9; 102, 8. Is. 38, 17; 43, 25. Jer. 31, 31. Ez. 18, 22; 8, 15. Ps. 88, 2. Is. 41, 8. Gen. 22, 16. Deut. 30, 1-4. Luc. 1, 55, 72. Hebr. 6, 13.

yeux la verront; alors elle sera foulée aux pieds comme la boue des places publiques. 11 Le jour où les murs de clôture seront bâtis, en ce jour-là s'éloignera de toi la loi. 12 En ce jour-là, on viendra d'Assur et jusqu'à toi et jusqu'à tes cités fortifiées, et des cités fortifiées jusqu'au fleuve, et d'une mer à l'autre mer, et de la montagne jusqu'à la montagne. 13 Et la terre sera désolée à cause de ses habitants et à cause du fruit de leurs pensées.

14 Seigneur, paisez avec votre verge votre peuple, le troupeau de votre héritage, qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; ils paîtront en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens. 15 Comme aux jours de ta sortie de la terre d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles. 16 Des nations verront, et seront confondues avec toute leur puissance; elles mettront la main sur leur bouche, et leurs oreilles seront assourdies. 17 Elles lécheront la poussière comme les serpents; comme les reptiles de la terre, elles seront fortement troublées dans leurs demeures; elles redouteront le Seigneur notre Dieu, et elles te craindront, ô Israël.

18 Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'iniquité, et passez sous silence le péché du reste de votre héritage? il n'enverra plus désormais sa fureur, parce qu'il veut la miséricorde. 19 Il reviendra, et il aura pitié de nous; il laissera de côté nos iniquités, et il jettera dans le profond de la mer tous nos péchés. 20 Seigneur, vous accomplirez votre vérité envers Jacob, votre miséricorde envers Abraham; ce que vous avez juré à nos pères dès les jours anciens.

lites revenus de la captivité. Affranchis de la captivité de leurs ennemis, capables de se soutenir seuls et sans le secours d'autrui, ils passent en liberté et sans crainte au milieu de leur pays, et dans la fertilité du Carmel. — Basan. Voir la note sur Nombres, xxi, 34. — Galaad. Voir la note sur Nombres, xxx, 1. 16. Elles mettront la main sur leur bouche pour marquer que l'étonnement et l'admiration les rendent muettes. 17. Lécheront la poussière, c'est-à-dire ramperont.



ses crimes et sa ruine irréparable. Cette prédiction a été si littéralement accomplie que jusqu'en l'année 1842, on a ignoré même l'emplacement qu'avait occupé Ninive.

## NAHUM

### INTRODUCTION

Nahum (consolation ou celui qui console), le septième des petits prophètes, était originaire d'Elqôsch, petit village de Galilée. Il prophétisa contre Ninive, avec une telle vivacité de couleurs, que plusieurs critiques ont cru qu'il avait vu de ses yeux la capitale de l'Assyrie, ce qui est néanmoins fort peu probable. Il vivait en Palestine, et il écrivait après la ruine du royaume des dix tribus et l'invasion de Sennachérib. La date de son livre, qui a été contestée jusque dans ces derniers temps, nous est maintenant donnée d'une manière certaine par les documents assyriens. Il fut rédigé peu après la ruine de la ville de No Amon, c'est-à-dire Thèbes, appelée dans la Vulgate Alexandrie, III, 8; or cet événement eut lieu vers l'an 665 av. J.-C. — L'authenticité de la prophétie de Nahum est admise par tout le monde.

Nahum avait une imagination vive et riche; son style, malgré quelques emprunts aux écrivains antérieurs, se distingue par son originalité; il est remarquable par sa pureté et par sa clarté.

La prophétie de Nahum porte le titre de *massâ*, « oracle » (de malheur), comme les prophéties d'Isaïe contre les nations étrangères. Elle annonce la ruine de Ninive et de la puissance assyrienne, qui non seulement avait anéanti Samarie, II, 2, mais avait aussi profondément abaissé Juda, I, 9, 11, 12. Ninive est alors dans tout l'éclat de sa gloire, I, 12; II, 11-12; III, 9; mais à cause de ses péchés, III, 1, 4, elle périra, I, 13; II, 10; III, 7.

Nahum divise son oracle en trois parties, I, 1-14; I, 15-II; III. La première fait connaître le jugement que Dieu a prononcé contre la capitale de l'Assyrie; la seconde, la prise, le pillage et la destruction de cette ville; la troisième,



Siège d'une ville par les Assyriens (Nahum, II, 10, p. 525). (D'après Layard).